

La toma de notas en interpretación consecutiva

Jean-François Rozan

Prólogo de Robert Contino



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea
ARGITAEREN
SERBITZUA
SERVICIO EDITORIAL

© 1956 by Georg Editeur S.A., Genève
La prise de notes en interprétation consécutive
 All rights reserved

© Traducción: Aurora Cuadrado
 Coordinación de la traducción: Lurdes Auzmendi

© *La toma de notas en interpretación consecutiva*
 2007, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
 Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-8373-994-5
 Depósito legal/Lege gordailua: BI - 2.783-07

Fotocomposición/Fotokonposizioa: Ipar, S. Coop.
 Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.
 Araba kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

624887249
 237164612

Índice

Presentación	9
Prólogo	11
Introducción	13
Primera Parte. — Los siete principios	15
1. La transposición de la idea antes que de la palabra	18
2. Las reglas de abreviatura.....	19
3. Los encadenamientos	20
4. La negación.....	22
5. La acentuación	22
6. El verticalismo	23
7. El escalonamiento	25
Segunda Parte. — Los veinte símbolos	27
A. Los símbolos de expresión.....	30
B. Los símbolos de movimiento	33
C. Los símbolos de correspondencia	35
D. Los símbolos substantivos	37
Tercera Parte. — Ejercicios prácticos	39
Primer texto (con comentarios).....	41
Segundo texto (con comentarios)	51
Tercer texto (con comentarios)	55
Cuarto texto (con comentarios).....	63
Quinto texto (con comentarios)	69

Presentación

Este libro que tienes en las manos es una prueba del trabajo inteligente y bien hecho. Aunque fue publicado por primera vez hace ahora 50 años, no ha perdido actualidad; al contrario, año tras año ha ido ganando adeptos en los centros de formación de intérpretes de todo el mundo.

En todos estos años transcurridos desde que Jean-François Rozan publicara este libro en 1956 ha habido grandes cambios en los discursos políticos, modelo en el que se basa esta técnica de toma de notas. No corren buenos tiempos para la oratoria; la palabra hablada está en proceso de devaluación. Sin embargo, con este método que obliga al alumno a entrenarse en el análisis lógico del discurso, se puede realizar una disección exhaustiva de dicho discurso y tomar las notas de manera que se pueda ofrecer una interpretación coherente y bien hecha.

La utilidad de este método está contrastada y demostrada. Jean-François Rozan, que lo escribió desde la experiencia de su doble vertiente de profesional y enseñante, nos dejó una técnica que permite adquirir una formación de base sólida en la interpretación en general y consecutiva en particular.

En las facultades, escuelas, institutos, etc. que actualmente forman intérpretes, las combinaciones lingüísticas de los estudiantes son muy diversas y muchas veces no entra el francés en dicha combinación, lengua en la que está escrito el libro. Con la publicación de este trabajo en español creemos cumplir con un objetivo doble: por una parte, ofrecer a un mayor número de estudiantes de interpretación un

material que les va a ser básico para su formación; por otra parte, poner a disposición de los enseñantes de interpretación consecutiva el material original de Rozan.

Finalmente, indicar que en la traducción se han respetado los textos de los discursos (se han traducido los que se le proponen al estudiante para que se ejercite), así como los símbolos y las abreviaturas, si bien en este último caso se ha hecho alguna pequeña adaptación.

Vitoria-Gasteiz, septiembre de 2007

Lurdes AUZMENDI

Prólogo

No debemos juzgar este libro por sus dimensiones. Bajo una forma muy condensada, M. Rozan nos da, en unas pocas páginas, el fruto de una experiencia adquirida desde una doble vertiente: primeramente como intérprete en la Organización de Naciones Unidas, profesión que ha ejercido durante diez años y en la que rápidamente se situó en primerísima fila y, después, como profesor en la Escuela de Intérpretes de la Universidad de Ginebra, en donde sus cualidades pedagógicas, avaladas por una madurez mental excepcional, no tardaron en confirmarse de un modo digno de mención.

Este librito es original desde todos los puntos de vista. En efecto, no solamente constituye, que yo sepa, la primera tentativa de enseñanza por escrito de un sistema razonado y coherente de interpretación consecutiva, sino que también, y sobre todo, propone un método nuevo, ingenioso y sencillo que cualquier alumno capaz podrá asimilar sin un esfuerzo excesivo.

Lo que caracteriza a este método es que pone el acento más en las ideas que en las propias palabras. Enseña a analizar un discurso, a descomponerlo en sus diferentes elementos, a ordenar las ideas secundarias o subordinadas alrededor y en función de la idea principal y a tomar notas de dichas ideas, por escrito, bajo un aspecto formal que haga visible dicha jerarquía de forma instantánea. Este método se funda a la vez en el análisis lógico que cada uno de nosotros tuvo que aprender en los bancos del colegio así como en la disección en la que se ejercitan los estudiantes de medicina en sus prácticas de anatomía. Además, recurre a la inteligencia del intérprete, como mínimo, en la

misma medida que a su memoria. Una vez que las ideas hayan sido anotadas respetando su encadenamiento lógico, lo principal ya está hecho. El resto ya es relativamente fácil y cómodo — el resto, es decir, la elección de las palabras que tengan que arropar a esas ideas. Y la elección va a depender, en gran medida, de la facilidad más o menos grande con la que el intérprete pueda expresarse, de la amplitud de sus conocimientos, de la riqueza de su vocabulario, de su sentido de los matices, de la agilidad de su mente.

Y, precisamente, a partir de todo esto interviene el factor personal que hace que nunca haya dos interpretaciones de un mismo discurso que sean idénticas. Pero en cuanto a la formación de base, es decir, en cuanto a la adquisición de los reflejos necesarios para la toma de notas y la adquisición de ese automatismo que le es tan indispensable al intérprete como al músico, la toma de notas puesta a punto por Jean-François Rozan proporciona un instrumento de trabajo suficientemente elástico para que cada uno pueda adaptarlo a su propio temperamento y, de esta forma, sacar el mayor partido posible.

Robert CONFINO

Introducción

Jean Herbert, en su *Manual del Intérprete*, ya dijo todo lo que había que decir en cuanto al papel, la función y las cualidades del intérprete. Trazó los grandes rasgos técnicos del oficio.

El objetivo de este cuaderno es más limitado. He querido presentar un sistema de toma de notas que sea fácil de asimilar sean cuales fueren las lenguas en las que cada cual tenga que trabajar. Este sistema es el producto de diez años de oficio y de cuatro años de enseñanza. Así que ya ha pasado la prueba de fuego. Es evidente que cada uno de nosotros tiene sus propias ideas sobre lo que tiene que ser la toma de notas. La mayoría de las veces, los «grandes» dirán que la interpretación consecutiva no se aprende y que la toma de notas es algo que está en función de la personalidad del intérprete. Pues bien, por experiencia, no estoy de acuerdo. Si las bases del oficio — conocimientos generales y lingüísticos, facilidad de elocución, sentido de la exactitud, facultad de adaptación— existen previamente, la toma de notas puede ser fácilmente asimilada. No es que quiera abrir aquí una disputa técnica entre «simbolistas» a ultranza, «memorizadores» de todo pelo, «anotadores» de palabras, etc. Creo que cada uno de sus sistemas encierra una parte de verdad.

Pero si hay que enseñar, habrá que enseñar algo, y algo que sea metódico y simple. Ese era el problema que yo tenía que resolver hace cuatro años. Y creo haberlo resuelto por medio del sistema expuesto en este cuaderno. Este sistema es un denominador común, una simplificación de todas las técnicas llevada al extremo. Y, por lo que dicen, así es como se fabrica La Técnica.

Con ello quiero decir que lo que presento aquí no es «mi» método. Es, de alguna manera, el de todos los grandes intérpretes de conferencia con los que he trabajado «en la mesa» a lo largo de estos diez últimos años. Y no voy a citarlos para no olvidarme de ninguno. Nada me agradaría más que saber que al ojear este cuaderno se han reconocido en tal o cual punto.

Una palabra más: desde luego que es necesario que todos los que ejercen nuestra profesión conserven su propia personalidad, así que no hay que copiar servilmente el método aquí expuesto. Hay que inspirarse en él y adaptarlo en lo que para cada uno resulte más asimilable. Está hecho a base de lógica, de análisis y de comprensión de la idea más que de las palabras y, por ello, aplicarlo automáticamente sería desvirtuarlo.

Y he preparado un cuaderno, no un libro. He querido que sea muy simple y he preferido mostrar las soluciones que pueden ser aportadas a los problemas de la toma de notas con ejercicios prácticos. Todo lo que he hecho es, en definitiva, una síntesis. Los siete principios y los diez símbolos esenciales expuestos en este cuaderno son los que conforman la interpretación consecutiva. Y si fueran más numerosos, el método valdría para bien poco.

Por una curiosa coincidencia, termino este cuaderno en el mismo momento en el que dejo, tal vez de forma temporal, la profesión. Es normal que se lo dedique a todos mis amigos intérpretes y estudiantes con quienes he formado equipo tan a menudo y durante tanto tiempo. Y doy las gracias a Gérard Ilg por haber querido ocuparse, en mi ausencia, del ingrato trabajo de la corrección de las pruebas.

J.-F. ROZAN

PRIMERA PARTE

Los siete principios

Generalidades

El rendimiento de una técnica depende siempre de la aplicación de un cierto número de principios. Eso es lo que se llama modo de empleo. No es indispensable seguir las reglas que están recomendadas en el modo de empleo. El producto, el aparato o el sistema al que hacen referencia puede funcionar incluso si no se observan las reglas, aunque con menor eficacia. Por eso, cuanto más simple sea el modo de empleo, más posibilidades tendrá el usuario de poder seguirlo. Pasa lo mismo con la toma de notas. Unos cuantos principios muy simples van a dar al método toda la seguridad y la precisión que éste va a tener, además de hacer fácil su utilización. Se trata de siete principios y son, por orden:

1. La transposición de la idea antes que de la palabra
2. Las reglas de abreviatura
3. Los encadenamientos
4. La negación
5. La acentuación
6. El verticalismo
7. El escalonamiento

Algunos de estos principios ya fueron explicados por Jean Herbert en su *Manual del Intérprete**.

* Georg & Cie, S.A., Genève, 1956.

1. La transposición de la idea antes que de la palabra

Si tomamos un texto francés y se lo damos a traducir por escrito a diez excelentes traductores ingleses, el resultado representará diez textos muy bien traducidos, pero diez textos que serán bastante diferentes entre sí en cuanto a las palabras que los componen. Obtendremos diez traducciones acertadas, pero diez textos diferentes, y este hecho prueba que lo que cuenta es traducir la idea y no la palabra. Esta realidad es aún más patente por lo que se refiere a la interpretación, en la que el intérprete deberá producir de forma instantánea un texto en otra lengua. Es esencial que el intérprete no esté sometido a la tiranía de las palabras, engañosa en muchos casos. Analizando el pensamiento y transponiéndolo podrán evitarse tanto los contrasentidos como hablar en un estilo que resulte pesado.

Ejemplo:

supongamos la fórmula siguiente: «Il y a de fortes chances pour que ...» («Existen muchas posibilidades de que...»). Si anotamos la fórmula en función de la palabra, la palabra clave será *chance* (suerte). Si anotamos la fórmula en función de la idea, la palabra clave será *probable*.

Las notas van a tener que ser leídas veinte minutos después de que la idea haya sido enunciada e incluso a veces con una hora de intervalo o más. En el primer caso, resultará muy fácil cometer un contrasentido. Si el intérprete anotó *chance*, si el contexto se presta, va a poder indicar la idea de «Es una suerte que» o de «por suerte». Pero si apuntó *probable* es imposible que haga un contrasentido. En cuanto a los errores de estilo, por ejemplo, en inglés se dirá automáticamente: «it is propable that», o «it is likely that», o «in all likelihood», etc., mientras que incluso restableciendo la idea exacta indicada en el contexto por la palabra *chance*, uno puede quedarse enganchado a dicha palabra y fácilmente cometer un galicismo.

Ejemplo:

«We should try to live up to...» («Deberíamos tratar de estar a la altura...»). Sería absurdo anotar la palabra *live* (vivir). Y los riesgos de cometer un error si así lo hiciéramos serían grandes. Por lejos que la palabra parezca encontrarse del texto, lo que habría que anotar es *à hauteur* (a la altura), al haber analizado de forma instantánea la idea contenida en la fórmula y habiéndola transpuesto a la lengua de la interpretación de manera idiomática. También sería acertado, y mucho más simple, anotar *be =*, es decir 'ser igual a' que no será difícil de leer a la hora de efectuar la interpretación «être à la hauteur de» («estar a la altura de»).

En la toma de notas, en cada momento hay que concentrarse en la idea dominante y transponerla de una manera simple y directa (preferentemente en la lengua en la que haremos la interpretación, aunque esto último no sea en absoluto indispensable).

En los ejercicios prácticos de la tercera parte de este cuaderno encontraremos numerosos ejemplos de transposición de la idea. Recomendamos que dichos ejemplos sean analizados con una especial atención.

2. Las reglas de abreviatura

A. Las abreviaturas de las palabras

Por regla general, el intérprete tendrá que anotar la palabra abreviada, salvo cuando se trate de una palabra corta (de cuatro o cinco letras como mucho).

Si tenemos que anotar «spécialisé» («especializado»), es mucho más significativo y mucho más seguro escribir *sp^{se}* (*espec^{ado}*) que si escribimos *spec* (*espec*).

Otros ejemplos:

Stat. podrá ser «Statut» («Estatuto») o «Statistiques» («Estadísticas») mientras que *St^{ut}* y *St^{ics}* resultan evidentes.

Prod. podrá ser «production» («producción»), «producteur» («productor») «produit» («producto») o «productivité» («productividad»); mientras que *Pr^{on}*(*Prod^{on}*), *Pr^{eur}*(*Prod^{eur}*), *Pr^{it}*(*Prod*), *Pr^{ité}*(*Prod^{ad}*) resultan evidentes.

Com. podrá ser «Commision» o «Comité» mientras que *C^{on}* y *C^é* resultan evidentes.

Regla: Si tenemos tiempo, escribiremos una palabra lo más completa que se pueda, pero si tenemos que utilizar abreviaturas, escribiremos las primeras y las últimas letras de la palabras antes que el mayor número posible de primeras letras.

B. La indicación del género y de los tiempos

Cuando abreviamos una palabra o una idea (bien sea mediante un símbolo o contrayendo las letras) puede sernos muy útil indicar el género o el tiempo.



Así, en la frase: «Je parlerai plus tard de» («Hablaré más tarde de»), si indicamos el futuro, las palabras *plus tard* resultan superfluas. Veremos que «je parle» («hablo») se anota: *I'*, así que escribiremos para el futuro: *I'^{ai}* (*I'rd*).

En la frase: «ceux qui sont mentionnés» («los que están mencionados»), habrá que escribir: *rf^{tl}* o *rf^{ts}* (*rf^{tdos}*) (referred); si escribimos solamente *rf*, podríamos leer «ceux qui mentionnent» («los que mencionan»).

Regla: La indicación del género o del número se hace, evidentemente, yuxtaponiendo 'a' o 's' al símbolo o a la palabra abreviada. La indicación de los tiempos se hace yuxtaponiendo al símbolo o a la palabra abreviada 'a' (*ra*) o 'ai' (*ré*) para el futuro y 'é' o 'd' para el pasado.

Ver los numerosos ejemplos que figuran en los textos de la tercera parte.

C. La abreviatura del estilo

La frase «qui ant apporté leur contribution a» («que han aportado su contribución a») es una frase larga. La palabra *aid* es corta. En la medida de lo posible, deberemos abreviar utilizando las palabras exactas y, al mismo tiempo, las más cortas.

Así, por ejemplo, «... qui méritent notre attention» «... merecedores de nuestra atención» será anotado como *int^t* (*int^{te}*) (*interesante*). «A fin d'en arriver à l'énoncé de nos conclusions» («Para poder llegar al apartado de las conclusiones») anotaremos *to end*. «Compte tenu de la situation telle qu'elle se présente à l'heure actuelle» «Habida cuenta de la situación tal y como se presenta actualmente» anotaremos *as sit^{on} now*.

Habrá que estudiar con especial atención todas las abreviaturas que están indicadas en la tercera parte.

3. Los encadenamientos

Uno de los elementos del discurso, a la vez el más importante y el más difícil de anotar, es el encadenamiento de las ideas y las relaciones que las unen. (Jean Herbert, obra citada, p. 47.)

Una idea puede quedar totalmente deformada si no está formulada en el contexto de las relaciones que la unen con la precedente. Por eso, en las notas que tomemos, nunca jamás omitiremos el encadenamiento. Al contrario, enseguida será evidente que, si hemos ano-

tado correctamente el encadenamiento, el resto de la idea se resume automáticamente en unos pocos elementos muy simples.

A. La toma de los encadenamientos se vuelve fácil (y se automatiza) con la utilización de las palabras-bisagra siguientes:

<i>pq, as, car, why</i> (según los casos)	y todo ello porque, es la razón por la que, por el hecho de que, ya que, dado que; concepto general de explicación.
<i>tho, pr,</i>	a pesar de que, a pesar del hecho de que, pero, aunque; concepto general de oposición.
<i>but (sed), pr, se, op</i>	por el contrario, pero, no obstante, sin embargo, por otra parte; concepto general de restricción (es preferible anotar «sed» para evitar la confusión entre el «but» inglés y el «but» francés).
<i>if</i>	si, sin embargo, podemos imaginar que, suponiendo que; concepto general de suposición.
<i>as to</i>	por lo que respecta a, por lo que se refiere a, a propósito de; concepto general de referencia.
<i>asi</i>	por eso, de lo que podemos concluir que; concepto general de conclusión.

Las tres líneas siguientes (que veremos de nuevo en la segunda parte de este cuaderno) tienen también una gran utilidad práctica:

=	igualmente, podemos decir lo mismo por lo que se refiere a; concepto general de igualdad o de correspondencia.
≠	por otra parte, al contrario; concepto general de diferencia o de falta de correspondencia.
<i>de+</i>	además, también, igualmente, así mismo, en definitiva, si se tiene en cuenta el hecho de que; concepto general de precisión suplementaria.

- B. El encadenamiento no se refiere únicamente a la representación de la idea; en numerosos casos va a hacer referencia a la materia misma del discurso. Consiste entonces en situar rápidamente, y sin tener que repetirlo después, el grupo de palabras-sujeto o el grupo de palabras-complemento a los que se refiere la nueva idea. En ese caso, utilizando la flecha recordatorio resolveremos simple y automáticamente el problema (Jean Herbert, obra citada, p. 46).

Estudiaremos con suma atención los ejemplos de encadenamiento dados en la tercera parte.

4 y 5. La negación y la acentuación

La negación y la acentuación son dos elementos indispensables en todo discurso y por eso hay que anotarlos sin ningún tipo de ambigüedad (ver Jean Herbert, p. 46-47).

1. La negación

La negación puede anotarse con una barra oblicua que tacha la palabra o el signo.

Ejemplo:

Si OK quiere decir aprobar, desaprobar será OK, aunque también podemos poner el elemento positivo precedido de la palabra *no* (lo que resultaría en el ejemplo precedente *no OK*). Esta segunda fórmula resulta más clara, y como «no» es una palabra muy corta, no hay ningún inconveniente para utilizarla.

2. La acentuación

Acentuaremos una palabra subrayándola una vez (o dos veces si el acento tiene un carácter superlativo o absoluto).

Ejemplo:

«(el estudio) es interesante»: in^e.
«(el estudio) es muy interesante»: in^e.
«(el estudio) es interesantísimo»: in^e.

Podemos sustituir el subrayado por un acento circunflejo. Así, evitaremos la confusión que en ciertos casos podría existir al aplicar el verticalismo.

Si en vez de acentuar queremos atenuar, lo marcaremos subrayando en punteado.

Ejemplo:

«Ce rapport peut ne pas manquer d'utilité» será R^{ori} utile.
(«puede que este informe tenga una cierta utilidad») será Ime útil.

Este método que consiste en indicar el matiz nos va a permitir calificar inmediatamente la palabra (o la idea) portadores de dicho matiz sin necesidad de recurrir al adjetivo calificativo.

Ejemplo:

«la pregunta importante» anotaremos: ?
«deberíamos examinar con el mayor cuidado» anotaremos: examinar.
«quiero afirmar de forma tajante que» anotaremos: I digo
«... una solución que no sea excesivamente tajante» anotaremos: sol^{ón}.

6. El verticalismo

El verticalismo es el principio, junto con el que está expuesto en la sección siguiente (el escalonamiento), en el que se funda el sistema de la toma de notas de este cuaderno.

El verticalismo consiste en tomar notas a lo largo y no a lo ancho. La aplicación de este principio va a permitir:

- a) Agrupar las ideas relacionándolas desde la lógica, lo que permitirá que hagamos una síntesis total e inmediata en el momento de la lectura de notas.
- b) Suprimir en las notas un buen número de encadenamientos que serían indispensables para aportar claridad al texto si el principio de la verticalidad no se aplicase.

A. La superposición

La superposición consiste en agrupar verticalmente elementos del texto relacionándolos entre sí.

«El informe que se refiere a la Europa Occidental...».

anotaremos: Ime
W Eur.

«El informe relativo a Europa Occidental es un documento interesante».

Ime Int^e
W Eur

«Ya que las delegaciones de Francia, del Reino Unido y de los Estados Unidos...».

Fr
As UK
USA

«Ya que las delegaciones de Francia, del Reino Unido y de los Estados Unidos han propuesto...».

Fr
As UK prop^{to}
USA

«Los capítulos del informe que están dedicados a la situación económica de Europa nos dan informaciones suplementarias así como nuevos valores estadísticos».

Capt^{los} give new info
Ec. Eur. est^{cas}

Si (como veremos en la segunda parte) el signo → es utilizado para expresar «dar» «suministrar» «procurar» y el signo + para expresar la idea de «suplementarios» así como de «nuevos», anotaremos lo que sigue:

Capt^{los} → + info
Ec. Eur. est^{cas}

Veremos los ejemplos que figuran en los ejercicios prácticos de la tercera parte de este cuaderno y los estudiaremos con suma atención.

B. El empleo del paréntesis

El paréntesis juega un papel importante en el verticalismo. En todo discurso encontramos ciertos elementos que están indicados con el fin de precisar una idea, de recordar un punto concreto, pero que no son esenciales con respecto al encadenamiento del pensamiento.

Dichos elementos del discurso deberán ser anotados entre paréntesis debajo del elemento principal al que se refieren.

Ejemplos:

«... lo que ha conducido a nuevas inversiones, sobre todo en el sector de los transportes»: → + inv^{is}
(Tprte)

«(Se dice que la exportación de nuestros productos se verá obstaculizada por el aumento de los precios de coste), lo que los pondrá en una situación menos favorable con respecto a la competencia»: (so-comp^{ive})

(so-comp^{ive}) significa «so less competitive» («tan menos competitiva») (sit^{on} - compet^{iva})

Veremos todos los ejemplos prácticos que vienen dados en los ejercicios prácticos y que se refieren al uso del paréntesis.

Con el fin de poder acceder al verticalismo de una forma natural, recomendamos el uso de hojas de papel suficientemente largas (para poder tener el máximo de texto posible en una misma página) y estrechas (para poder pasar automáticamente a la línea siguiente).

7. El escalonamiento

El escalonamiento es, junto con el verticalismo, el principio esencial de este sistema de toma de notas.

Para explicar de una forma simple lo que es el escalonamiento tomaremos un ejemplo. Supongamos la frase siguiente: «En el transcurso del año 1954, los precios experimentaron un aumento pero no tan elevado como el de los ingresos, de manera que la renta neta de la población ha aumentado». Así anotaremos (el signo ↗ servirá para expresar idea de aumento):

54, px ↗
Se ————— no = ingresos
So ————— Renta W ↗

Palabra por palabra de la 1.^a línea: En el transcurso del año 1954, los precios experimentaron un aumento.

Palabra por palabra de la 20 línea: pero no tan elevado como el de los ingresos

Palabra por palabra de la 3.^a línea: de manera que la renta neta de la población ha aumentado.

Como gracias al escalonamiento hemos obtenido un formato vertical, con el simple hecho de anotar los encadenamientos ha bastado, prácticamente, para que tuviésemos un texto preciso y completo.

Así pues, el escalonamiento consiste en escribir las notas en la línea inferior y en el lugar que ocuparían si el texto de la línea anterior, al que se refieren, hubiera sido repetido.

Los ejemplos que ponemos a continuación están colocados como habría que colocarlos en las notas de interpretación, aunque, como pueden ver, no están expresadas mediante abreviaturas.

«El informe sobre la situación económica de Europa es un buen documento que trata sobre cuestiones interesantes»:

<u>Ime</u>	bueno
Ec. Eur	trata cuestiones interesantes

«Para comprender el programa, es necesario que etc...»:

Para comprender el programa.
es necesario que etc...

«La eficacia de los esfuerzos realizados por el Consejo Económico y Social para resolver, etc...»:

Eficacia esfuerzos Ecosoc
para resolver, etc...

«Y así es como en el Informe y en el Estudio encontramos un análisis teórico y práctico que facilitará la adopción, etc...»

Así

Informe
en
Estudio

teórico
hay análisis práctico
que facilitará la adopción, etc...

En la tercera parte estudiaremos los ejemplos de escalonamiento.

SEGUNDA PARTE

Los veinte símbolos

Generalidades

No hay que abusar de la utilización de los símbolos. Si cada palabra del discurso fuera expresada mediante un símbolo, al final terminaríamos por tener delante una hoja de signos que habría que descifrar. El texto del discurso estaría reproducido en sus palabras y no en sus ideas. Durante la toma de notas nuestra atención se detendría en la «simbolización» en lugar de efectuar un análisis. La gran regla de la interpretación consecutiva es que el trabajo a fondo tiene que estar terminado cuando empieza la lectura de las notas: deberemos haber comprendido perfectamente el texto en cuanto a su sentido y en cuanto a los encadenamientos. Las notas deberán servir únicamente para el doble objetivo que consiste en

- 1.º traer a la memoria de un simple vistazo todas las ideas de un mismo tramo del discurso dentro de las relaciones que dichas ideas tienen entre sí, y también en
- 2.º permitir una interpretación cómoda y elegante (lo que equivale a decir que las palabras tienen que tener su valor-contexto y no su valor-diccionario).

Leer notas no tiene que ser una tarea de descifrado. Para eso, podríamos igualmente emplear la estenotipia. Leer notas tiene que ser concentrarse en la forma, mientras que cuando tiene lugar la toma de notas uno tiene que concentrarse en el fondo.

Por consiguiente, hay que limitar el número de símbolos que sólo tomaremos para las frases importantes de la razón o del pensamiento. ¿En qué consisten estas frases importantes?

Expresamos algo, y, luego, le damos a ese algo un movimiento, una orientación; luego lo situamos, establecemos una relación o una correspondencia entre ese algo y otro algo. De esta manera han sido determinadas las tres grandes familias de símbolos cuyo uso es indispensable:

- A. Los símbolos de expresión (cuatro);
- B. Los símbolos de movimiento (tres);
- C. Los símbolos de correspondencia (seis).

Sin embargo, nos resultará muy útil tener también algunos símbolos que expresen las palabras-concepto que van apareciendo con más frecuencia en los discursos. Parece que basta con que memoricemos 7 símbolos.

Sumados a los anteriores hacen un total de 20 símbolos, fáciles de comprender, de memorizar, de utilizar. Y, de estos 20 símbolos, únicamente 10 son indispensables.

Finalmente, como dice Jean Herbert en su *Manual*, los símbolos indican una noción o un movimiento general; el sentido pertinente en cada caso vendrá determinado por el contexto.

A. Los símbolos de expresión

Estos símbolos son cuatro.

Reproducen las cuatro principales formas de expresión: el pensamiento, la palabra, la discusión y el juicio favorable o desfavorable.

I. Símbolo del pensamiento [:]

Si queremos escribir lo que pensamos, de forma espontánea escribiremos «*esto es lo que yo pienso:*» Por eso, el símbolo natural del pensamiento es, sin duda, el signo ‘:’

Ejemplos:

«Mi Delegación piensa que:»

Mi delegación :

O más sencillamente, ya que el delegado habla en nombre de su Delegación, como es evidente:

I :

O también, puesto que sabemos cuál es el país representado por el delegado (si fuera Francia, por ejemplo):

Fr :

La extensa introducción «Querría decirles lo que piensa la Delegación del Reino Unido» la anotaremos como:

UK :

Este símbolo expresa todas las ideas derivadas de «pensar» o del «pensamiento»; las ideas más habituales son las siguientes: considerar, estimar que, examinar (un problema).

Ejemplos:

«El gobierno austriaco estima que estos documentos son particularmente útiles»

A: doct^{os} utiles

«[En la Carta,] la búsqueda [de niveles de vida más elevados] está considerada como [una de las bases de la estabilidad internacional]»

.....
search
: ^d as

II. Símbolo de la palabra [“”]

Cuando citamos lo que alguien dice lo expresamos por escrito entre comillas. Por eso, el símbolo natural de la palabra será “”.

Ejemplos:

«Mi Delegación querría tomar la palabra para hablar sobre el Informe Económico»

*I “”
Ime Ec*

Este símbolo expresa todas las ideas derivadas de «hablar» y de «palabra»; las ideas más habituales son las siguientes: decir, pronunciarse, declarar, declaración, tomar parte en (un debate), discurso, charla.

«Las declaraciones del delegado del Reino Unido:»

“s UK

«Mi Delegación querría pronunciarse sobre las propuestas de la Delegación brasileña:»

*I “”
prop^{ones} Br*

«Por lo que respecta a las afirmaciones que acaban de ser hechas por el delegado de Canadá»:

As to "s Ca^{da}

(anotamos «afirmación» con el signo " pues, en efecto, una afirmación es una declaración enfática, por lo que el símbolo subrayado servirá para traer a la memoria el sentido en el contexto.)

III. Símbolo de debate [⊙]

Este símbolo representa un disco (*discus* en inglés). Podríamos elegir cualquier otro signo para este símbolo ya que no es un símbolo natural.

Ejemplo:

«El Consejo Económico y Social tiene que debatir ahora sobre las propuestas presentadas por la Delegación de la Unión Soviética».

Ecosoc now ⊙
prop^{tas} URSS

Este símbolo expresa todas las ideas derivadas de «debater» y de «debate»; las ideas más habituales son las siguientes: debate, debatir, tratar, tratamiento (de un tema), examinar, examen (crítico).

Ejemplos:

«Este informe trata cuestiones importantes»:

Ime ⊙ ? s

«La Asamblea General en la que se debatieron las propuestas presentadas por la Delegación del Reino Unido»:

AG
(où prop^{tas} UK ⊙^d)

IV. Símbolo de aprobación [OK]

Este símbolo expresa el juicio favorable -y, cuando está tachado por una barra oblicua o precedido de *no*, el juicio desfavorable. Dicho símbolo se explica por sí mismo. Expresa las ideas derivadas de «aprobar» y de «aprobación»; las ideas más habituales son las siguientes: adoptar, adopción, apoyar, apoyo, amparar, amparo, adherir, adhesión, posicionarse, reunirse, etc.

Ejemplos:

La Delegación del Reino Unido aprueba la declaración de la Delegación francesa»:

UK OK
Fr

«El debate hace resaltar que la Asamblea General está en condiciones de adoptar las propuestas de la 5.º Comisión»:

⊙ showAG OK
prop^{tas} 5 C^{ón}

«Las recomendaciones del Consejo Económico y Social que han sido aprobadas por la Asamblea General»:

Rec^{ones} Ecosoc
OK^d AG

B. Los símbolos de movimiento

Estos símbolos, aunque pudiéramos decir que son tres, de hecho, es un único signo: la flecha, que, según los casos, deberá estar orientada de forma diferente (ver Jean Herbert, obra citada, p. 45 y 46).

I. Flecha de orientación (o de transmisión) [→]

Este símbolo (flecha horizontal) determina el movimiento desde un punto hacia otro, la comunicación, la transmisión, la tendencia.

La significación estará siempre determinada por el contexto, pero siempre se verá de forma clara (en la tercera parte del cuaderno veremos las diferentes utilizaciones).

Ejemplos:

«Los capítulos del Informe que se refieren a Europa Occidental nos proporcionan estadísticas complementarias».

Cps → + Est^{cas}
W. Eur

«... lo que ha provocado grandes dificultades»

→ difc^{ties}

«El informe que el Comité ha enviado a la Asamblea General»:

Ime C^e → AG

«Los pagos que se han realizado a los países de Europa del Este»:

Pagos ? E. Eur

También se puede utilizar la flecha horizontal invertida, así tendremos:

«La Asamblea General tiene ante sí un Informe»:

AG ← Ine

II. Flecha de aumento [↗]

Este símbolo (flecha ascendente) expresa el aumento, el desarrollo, el progreso, etc.; su significado siempre está claro y la palabra que hay que emplear para traducirlo viene siempre rigurosamente determinada por el contexto.

De esta manera ↗ *de un país* = el desarrollo de un país
 ↗ *duties* = la sobreestimación de los derechos
 ↗ *ciencia* = el progreso de la ciencia
 ↗ *enfermo* = la convalecencia de un enfermo
 ↗ *sueldos* = el aumento de los sueldos
 ↗ *level vida* = la mejora del nivel de vida
 ↗ *precio* = el alza de los precios, etc.

Ejemplo:

«... de manera que al mejorar aún más su propia situación económica, Austria contribuirá al desarrollo de otros países»:

so by ↗ *ec*,
 A aid ↗ *otros país^s*

«El ritmo al que las importaciones han aumentado corresponde al crecimiento del volumen de las exportaciones»:

imports = ↗ *exports*

«Estamos haciendo esfuerzos para que nuestros planes de recuperación económica progresen lo más posible»:

We try ↗ *planes* ↗ *ec*

III. Flecha de disminución [↘]

Este símbolo, la flecha descendente, expresa la disminución, el declive, el decrecimiento, etc.

De esta manera ↘ *precio* = la bajada de los precios
 ↘ *poder adquisitivo* = la disminución del poder adquisitivo
 ↘ *civilización* = el declive de la civilización
 ↘ *negocios* = la ralentización de los negocios, etc.

Ejemplos:

«El plan de desarme de la Unión Soviética relativo a la reducción de un tercio del armamento y de las Fuerzas Armadas»:

Plan URSS
 ↘ 1/3 Arm^{ts}
 F. Armadas

«... las razones por las que ha disminuido el volumen de las exportaciones»:

Why exports ↘

«Los países no suficientemente desarrollados...»:

País^s ↘

Estos símbolos de movimiento pueden expresar también ideas generales.

Así, «El pacto de la Sociedad de Naciones, que ha fracasado, y la Carta Magna de las Naciones Unidas, que esperamos pueda verse coronada de éxito...» puede anotarse de la siguiente manera:

Cov' SDN(↘)
 Ch' UN (hope ↗)

Así mismo, «La tensión internacional, que ha disminuido...», podrá ser anotada como sigue:

Tensión
 (↘ ido)

C. Los símbolos de correspondencia

I. Símbolo de relación [/]

Ejemplos:

«...que han sido estrictamente controlados desde 1947»

Control^{dos} / 47

«... han estado ligeramente influenciados por una bajada de los impuestos»:

$\text{Infl}^{\text{dos}} / \checkmark \text{ tax}$

II. Símbolo de igualdad [=]

Ejemplos:

«... para países tales como Austria»:

$\text{for pays} = A$

«El aumento de los impuestos corresponde a una necesidad absoluta»:

$\nearrow \text{ tax} = \underline{\text{need}}$

«Una baja de los precios que refleja la mejora de la situación»:

$\checkmark \text{ px}$
(= $\nearrow \text{ sit}^{\text{ón}}$)

III. Símbolo de diferencia [≠]

Ejemplos:

«La situación que existe en Suecia no es comparable con la que existe en los Países Bajos»:

$\text{sit}^{\text{ón}} \text{ Sw} \neq \text{Neth}$

«Hay profundas divergencias entre las propuestas de la Unión Soviética y las de los Estados Unidos de América»:

$\underline{\neq} / \text{prop}^{\text{as}} \text{ URSS}$
 USA

IV. Símbolo de enmarcado [[]]

Ejemplos:

«La situación en la que nos encontramos»:

$\text{sit}^{\text{ón}} [\text{we}]$

«El estudio corresponde al mandato que le había sido confiado a la Secretaría»:

$\text{study} = [\text{S}^{\text{m}}]$

«Si situamos la cuestión dentro de su marco real»:

$\text{if} [??]$

V. y VI. En un gran número de casos se pueden utilizar con mucho provecho los signos + (más) y - (menos). En cuanto al empleo práctico de todos estos símbolos, nos remitiremos a los ejercicios de la tercera parte.

D. Los símbolos substantivos

Resulta útil tener símbolos para las palabras-concepto cuya lista viene dada a continuación. Los símbolos que indicamos seguidamente son los que han sido utilizados en los ejercicios prácticos de la tercera parte de este cuaderno, y siempre podrán ser remplazados por otros símbolos cualesquiera.

País, nación, nacional	□
Internacional, extranjero	⊠
Mundial, global, universal, mundial	W (por World)
Trabajo, obra, labor, acción	w (por work)
Cuestión, problema	?
Miembros, participantes, sujeto general, etc.	Ms
Comercio, relaciones comerciales, etc.	TR (por trade)

Estos veinte símbolos son totalmente suficientes para hacer frente a todas las eventualidades. De hecho, únicamente los diez primeros (: , “ , ⊙ , OK , → , ↗ , ↘ , / , = , ≠) son indispensables.

TERCERA PARTE

Ejercicios prácticos

(Los textos reproducidos son discursos oficiales a los que no se ha efectuado cambio alguno)

Primer texto

Monsieur le Président,

1. Le rapport sur le développement économique de l'Europe est un excellent document, rédigé d'une façon objective. Il traite d'un grand nombre de questions qui méritent particulièrement notre attention.

Ime bôn
↗ ec Eur objectif
⊙ n° ?s int

2. Le Gouvernement autrichien se félicite de ces rapports annuels de d'E. C.E., car il estime que ces documents sont particulièrement précieux pour des pays tels que l'Autriche.

A se felicita Ime^s ECE
: utiles for □ = A

3. L'année 1954 a été pour l'Europe occidentale une année de prospérité. Je parlerai plus tard de la part que mon pays a prise à cet essor.

54 for W. Eur, prosper.
"é rôle A in

4. Les chapitres du rapport qui trait à l'Europe occidentale nous fournissent des statistiques supplémentaires en même temps qu'une étude très intéressante sur les développements régionaux.

Ch^{ers} - → [+stat^{ics}
W.Eur study int
↗ s R al

3.

54 for W. Eur, prosper.

"é rôle A in

Palabra por palabra: el año 1954 para Europa Occidental, próspero. Hablaré papel de Austria en esta prosperidad.

- la coma después de W. Eur da su sentido a la síntesis escrita;
- ya que nos hemos ocupado de indicar el tiempo del símbolo «('ai,('é) sea Je parlerai, (hablaré) futuro), podremos suprimir «Plus tard», «más tarde», pues es evidente;
- «mon pays» «mi país» es sustituido por A (ver 2.a supra); podemos ver, gracias al verticalismo, la utilización de la flecha de llamada para «dans cette prospérité».

4.

$$\frac{Chers}{W.Eur} - \rightarrow \left[\begin{array}{l} +statics \\ study \hat{int} \\ \hline \nearrow s R^{al} \end{array} \right]$$

Palabra por palabra: Los capítulos sobre Europa Occidental transmiten (o sea *proporcionan*, *fournissent* o *make available* o cualquier fórmula correspondiente) más estadísticas y un estudio muy interesante sobre los desarrollos regionales.

- obsérvese el equilibrio de la ecuación y la facilidad de lectura resultante. Es el resultado del agrupamiento ordenado de los diferentes elementos;
- en \hat{int} , se han indicado las dos posibilidades (acento circunflejo y subrayado), pero, evidentemente, tendremos que utilizar una u otra;
- en $\nearrow s R^{al}$, la *s* es útil después de \nearrow , salvo si el plural estuviera indicado por la toma de notas, lo que daría entonces $\nearrow s R^{aux}$.

5.

At last S^{m} ,

I"

(end my "

$\nearrow A 53$)

<u>likely</u> 54	Produ ^y \nearrow
	Demand $\square \nearrow$
	Produ ^{en} \nearrow ,

So, by, \nearrow Ec, A. aid $\nearrow \neq \square$

Palabra por palabra: en el transcurso de la última sesión, dije al final de mi exposición sobre el gran desarrollo de Austria en 1953 que era muy probable que en 1954 aumentase la productividad, aumentase la demanda nacional, aumentase la producción de tal modo que, con su desarrollo económico, Austria contribuiría al desarrollo de los demás países.

- las notas entre paréntesis (end my " $\nearrow A 53$) son siempre las que

añaden una precisión con respecto a un punto concreto (y deberán estar, por consiguiente, situadas inmediatamente debajo de ese punto concreto) aunque no añadan nada al pensamiento del orador. Cuando el intérprete tenga prisa, son estos fragmentos los primeros que pueden ser suprimidos en la toma de notas y en la interpretación. Trataremos este problema más adelante;

- «Il y avait de fortes chances que» «Había muchas posibilidades de que» que en las notas aparece como likely (era muy probable), pues resulta más claro, más exacto y más rápido. Habiendo encontrado el sentido en abreviatura también hemos evitado la posibilidad de caer en un contrasentido como se hubiera producido si hubiésemos anotado chances o suerte. Ya sabemos que siempre habrá que tomar el valor de la idea y no el de la palabra (ver 2.b supra);
- agrupamiento vertical de la enumeración. Bastaría con una gran flecha en vez de tres flechitas ascendentes;
- para «demanda en el interior del país» vemos cómo hemos utilizado únicamente el símbolo \square (país, nacional) después de

la palabra demanda. Si se hubiera tratado de «demanda extranjera», hubiésemos utilizado ☒;

e) *So, by, ↗ Ec, A. aid ↗ ≠ □*: podemos constatar hasta qué punto es indispensable no omitir ninguna de las palabras que podrían parecer menos importantes tales como *so, by, etc.* Esas palabras son las que van a dar el sentido exacto a los símbolos a los que acompañan.

Es indispensable que tengamos siempre para cada grupo de notas el sujeto y los «conectores». Los demás términos del discurso son los que podrán abreviarse de forma considerable.



1. Aujourd'hui, je peux annoncer, Monsieur le Président, que l'Autriche a atteint une grande prospérité.

Today
I can " A is prosper.

2. En 1954, la productivité a été de 10% plus élevée qu'en 1953, la production industrielle a dépassé celle de l'année précédente de 14% en moyenne, et le niveau d'emploi de notre population a atteint une moyenne de deux millions.

54, Prody 10% + que 53
Prod^{on} ind 14% average
level *emplt* = 2 M^{ons} (—)

3. Je viens de mentionner que notre production industrielle était en constante augmentation.

Je viens " ↗ *constant^{ly}*

4. C'est pourquoi nous suivrons attentivement le problème du développement de notre capacité industrielle, ce qui nous amènera à faire des investissements supplémentaires, notamment dans le domaine de l'électricité et d'autres sources d'énergie.

This why we : ↗ *capacity ind.,*
Lo que → + *investments*
(*electr^{ly}*
≠ *sources power*)

5. Au cours de l'année 1954, les prix en Autriche ont subi une augmentation, sans pour cela atteindre celle des revenus, de sorte que le revenu net de la population autrichienne s'est trouvé accru.

54, prix ↗
no = ↗ *incomes,*
so net A ↗.

6. La preuve en est apportée par l'augmentation de l'épargne dont le niveau en 1954 a représenté 50% de plus que le niveau de décembre 1953.

Proff is ↗ *savings*
(54 = 50% + que 53)

7. Dans le domaine du commerce extérieur, nous avons été à même, pour la première fois en 1953, de payer nos importations avec le produit de nos exportations.

As to ☒ Tr,
53 A pay *imports/exports.*
(*Ist time*)

8. En 1954, nos exportations ont encore augmenté de 20%.

54, exports → ↗ 20%

9. En ce qui concerne nos importations, grâce à une politique plus libérale, une forte augmentation a été enregistrée, surtout pendant le deuxième semestre.

imports ↗ (2.º semestre)
(due + liberal)

10. L'augmentation des réserves en devises a atteint son point culminant en octobre 1954.

↗ currency reserves never = qu'oct 54

11. La diminution qui a été constatée depuis est due à une augmentation considérable des importations et à une plus forte demande à l'intérieur.

—:d since = | ↗ imports
↗ □ demand

12. Nous estimons que cette diminution, qui entraînera nécessairement une diminution de la circulation monétaire, peut se justifier, et nous croyons qu'après l'augmentation des stocks et la reprise du mouvement touristique en été qui nous a rapporté plus de quatre-vingts millions de dollars, l'on pourra s'attendre à un bilan équilibré.

We:
(qui → ↗ monetary circulation)
is justified,
we: after ↗ stocks
↗ tourist mov' (= 80 M^{on} \$)
bilan sera =.

13. Enfin, je voudrais faire remarquer que malgré une forte réduction des impôts consentie pour 1954, et la prévision d'un déficit, notre budget s'est soldé par un excédent de recettes d'environ vingt millions de dollars, somme qui sera mise à notre disposition pour des investissements pendant l'année en cours.

Enfin tho ↗ taxes 54
tho prévu deficit,
budget = ↗ recettes = 20 M^{on} \$
(for invest' 55)

14. D'autre part, le budget que nous avons adopté pour cette année prévoit une augmentation des investissements.

Et budget Ok^d 55 prévoit ↗ :

COMENTARIOS

En adelante comentaremos únicamente los elementos que no se hayan comentado anteriormente.

2 y 3. En estos dos grupos de notas, el verticalismo y la paginación permiten utilizar los dos signos de llamada (— y S).

5. Aquí tenemos una demostración perfecta de las virtudes del escalonamiento y del verticalismo. El texto está perfectamente analizado y el sentido aparece totalmente claro. (Palabra por palabra tendríamos: los precios han aumentado ligeramente, este ligero aumento no ha sido igual al aumento de las rentas, por consiguiente la renta neta en Austria ha aumentado).

7. A pay imports / exports. Es la primera vez que encontramos el símbolo / (con, por, con relación con, etc., según los casos).

8. exports → ↗ 20%: las exportaciones han seguido aumentando.

10. En el texto, la fórmula «ha alcanzado su punto culminante» podemos ver como precisamente lo que se presta mal a la toma de notas es precisamente el tipo de fórmula. Por eso hemos de llevarla hasta su sentido más puro (de todas maneras no la traduciremos literalmente). Aquí hemos escogido never = que (nunca 'igual a'), pues vemos que da el sentido real. Pero también podríamos efectuar otros ejercicios de simplificación (bien sea con una palabra o con la utilización de una fórmula. Les invito a encontrarlos).

11. ↗ —:d since = : Palabra por palabra: la disminución de las reservas de divisas que se ha constatado desde entonces corresponde a. Importante simplificación que se hace posible gracias al verticalismo. Aquí la representación gráfica es más precisa que el texto original *in extenso*. Sin embargo, hemos de acordarnos de marcar el pasado después de :, lo que permitirá, si se quiere, la supresión de *since*.

13. También aquí podemos darnos cuenta de la importancia de estas palabras (due, never, que, we, enfin, tho, for, et) que establecen la relación entre los diferentes términos del pensamiento. De 200 palabras que tiene el texto original, las notas (rigurosamente completas) gracias al escalonamiento y al verticalismo no tienen más que 44 (abreviadas) y de esas 44 palabras abreviadas vemos como hay 14 del tipo *due, never, que, qui*, etc.

Segundo texto

1. On a mentionné, dans nos discussions, le rôle joué par l'Assemblée générale et les États-Unis dans l'instauration de l'assistance technique.

*Ms'' role A.G. in T.A.
(in U.S.) U.S.A.*

2. Pour comprendre le programme, il est nécessaire de se reporter un peu plus en arrière dans l'histoire que ne l'ont fait les représentants qui sont intervenus au cours des débats du Comité.

To understand program

Il faut U in history + que

3. Le problème fondamental est celui du développement économique des pays insuffisamment développés et le programme de l'assistance technique traite uniquement de l'un de ses aspects.

? is / □ ✓,

et program ? 1 aspect only

4. Néanmoins ce n'est que tout récemment que le problème fondamental est apparu tel qu'on l'envisage maintenant.

However, only recent ? / as is now:

5. La grande différence entre le Pacte de la Société des Nations, qui a échoué, et la Charte des Nations Unies, qui s'affirme de plus en plus, a trait au problème même des pays insuffisamment développés.

≠ Cov' (✓) is ≠
Chart (✓ + en +) ? □ ✓

6. Dans le Pacte, les pays insuffisamment développés étaient mentionnés uniquement comme des colonies et des territoires qui avaient cessé d'être placés sous la souveraineté des États qui les avaient administrés antérieurement, et qui avaient encore besoin de la tutelle de nations plus avancées.

In Cov',
□ ✓ R^{pl} as colonies
territ.
(+ sous ex Adming □)
but still need / □ + ✓.

7. Dans la Charte, la recherche de niveaux de vie plus élevés et également du développement économique et social des pays insuffisamment développés est considérée comme l'une des bases de la stabilité internationale.

In Chart,
Search | Level vie + ✓
ec □ ✓ :^d base staby W
Soc

8. Cette différence fondamentale entre le Pacte de la S.D.N. et la Charte des Nations Unies a donné une réelle efficacité aux efforts faits par le Conseil en vue de résoudre le problème du développement économique des pays insuffisamment développés.

This ≠ → efficacité efforts Ecosoc
To solve ? □ ✓

9. Il n'est pas nécessaire de discuter la question de savoir si le mérite de ce qui a été fait pour atteindre les objectifs du Conseil revient à tel ou tel pays ou à tel ou tel individu.

Not necessary ⊙ si merit
is of | 1 □
1 person

10. Les progrès mondiaux de cet ordre sont presque toujours le résultat des causes plus profondes que l'initiative d'un pays ou d'un individu particulier.

✓ W in this field,
tjrs result causes + profondes

11. Il ne peut cependant y avoir de doute que le rôle joué par les États-Unis a eu des répercussions considérables sur les progrès réalisés dans ce domaine.

No doubt, role USA [^]repercussions
[✓ w]

12. Bien que l'idée de l'assistance technique ait été clairement envisagée dans la Charte, et bien que l'Assemblée générale se soit préoccupée de cette question au cours de plusieurs sessions successives, c'est le discours du président Truman, en 1948, qui a donné l'impulsion nécessaire pour que la question passe sur un plan plus pratique.

Tho TA concept : é in Chart
— AG ⊙ ? at no S^{ons}
is "Truman 48 → ? be :^d
plan + Practic

COMENTARIOS

1. «On a mentionné» («hemos mencionado») está indicado por *Ms*' (los miembros dijeron). En la medida de lo posible habrá que indicar siempre o que situar el sujeto de una frase de forma precisa. Es uno de los factores esenciales para el análisis.
2. «Il est nécessaire de se reporter un peu plus en arrière» («Es necesario remontarse un poco más en el tiempo») ha sido indicado con una adaptación de la flecha de movimiento: U. Todos los movimientos pueden ser indicados por medio de la flecha, bien sea adaptada, bien sea sin adaptar. Siempre será el contexto el que determine el sentido exacto.
5. Cuando *Pacte* y *Charle* signifiquen tan claramente los de la SDN y de la ONU, no es necesario precisarlo en la toma de notas, aunque, por supuesto, haya que decirlo cuando se efectúe la interpretación. Si estamos seguros de que el sentido no puede alterarse, entonces utilizaremos siempre la ortografía fonética o la abreviada.

6. A veces puede resultar más conveniente utilizar *rf* en vez de *'*. Habrá que analizar la manera en la que el pensamiento ha sido ordenado y simplificado.
9. 10. En estos grupos de notas que hemos tomado, se ha abundado en el uso de las flechas de llamada. La memoria va a tener que, de alguna manera, intervenir para restablecer las palabras exactas. Les sugiero que analicen lo que habría resultado en la toma de notas si no se hubieran utilizado las flechas de llamada.
11. « ... sur les progrès réalisés dans ce domaine » («en cuanto a los progresos que se han efectuado en este campo») que hemos anotado con [*ʹ w*]. Es un ejemplo más de la utilización variada del encuadre.
12. «C'est le discours du président Truman, en 1948, qui a donné l'impulsion nécessaire pour que la question passe sur un plan plus pratique» («el discurso del presidente Truman, en 1948, es el que ha dado el impulso necesario para que la cuestión se sitúe en un plano más práctico») ha sido anotado con *is ' Truman 48 → ? be :^d*.

Palabra por palabra: es discurso Truman de 48 el que ha llevado la cuestión a ser estudiada sobre (un plano más práctico). El sentido no se ha deformado, pero la toma de notas está simplificada considerablemente por el hecho de que inmediatamente después viene la marca de movimiento (→) que indica a qué hace referencia, en el contexto ? (la cuestión). Y ya no quedaba más por decir que lo que hacía referencia a la cuestión.

Tercer texto

Mr. Chairman,

1. The Swedish delegation wants to join previous speakers who have expressed their gratitude to the Secretariat for the excellent survey of economic conditions in Europe.

Sw too *' thanks S^{at}*
bon Survey ec Eur.

2. As in previous years, this study does not only give this Commission a valuable basis for its discussions but provides Governments, economists and others readers in the different countries a wealth of useful material.

= ex ans, → *C^{on} base ⊙*
gv^{ts}
ec^{ists}, ≠ material

3. If you will allow me, Mr. Chairman, I will start with some comments on the economic development in Sweden, turning later to problems of a more general nature.

*I^t, I *'**
ʹ ec Sw
puis, ?s + g^{al}.

4. As in most of the countries here represented, 1954 has been a prosperous year for Sweden.

= most □ *ici, 54 prosper Sw.*

5. There has been a considerable increase in production.

\nearrow Prodon

6. Both for production in manufacturing industry and for total production measured by the gross national product, the increase has been about 5%.

For — $\left\{ \begin{array}{l} \text{manufacg Ind} \\ \text{total / produit } \square \text{ brut} \end{array} \right. = 5\%$

7. It is true that the rise in production has been higher in some other countries.

True, \nearrow Prodon + in \neq \square

8. But in comparing the figures for various countries, the fact should be kept in mind that since the war our resources have practically been fully utilized.

But, in : Sw / , be :^d our res^{ces} used
(since war)

COMENTARIOS

Este texto es difícil, dado que comporta muy pocas fórmulas de transición o de elementos inútiles. Por eso nos obliga a tomar notas bastante densas.

En un texto como este, el reflejo de la síntesis juega un papel particularmente importante. Por eso, en las notas, habrá que sintetizar lo más posible.

Por ejemplo:

1. «The Swedish Delegation wants to join previous speakers who have expressed their gratitude» habrá que reproducirlo inmediatamente por Sw *too thanks*. Empleando *too* podemos precisar la idea correctamente.
3. «If you will allow me, I will start with some comments... turning later to...» puede ser reproducido por *1st I''*, *puis*.
8. El empleo del estilo directo va a permitirnos la utilización de síntesis concretas. De este modo, la larga frase «But in comparing the figures for various countries, the fact should be kept in mind that, since the war, our resources have prac-

tically been fully utilised...» puede ser convertido en *But, in : Sw /* (el verticalismo permite esa flecha de llamada para «con relación a los otros países») *be :^d our res^{ces} used*. Lo que, palabra por palabra, viene a decir: pero considerando Suecia con respecto a los demás países, habrá que considerar que nuestros recursos han sido totalmente utilizados.

Constatamos una vez más que nunca hemos de sacrificar el comienzo de una idea, pues eso nos permitirá poder establecer siempre el lazo que une las diferentes ideas. Sólo se abrevia después de las primeras palabras.

Una vez más vemos que las palabras del tipo *too, bon, ex, 1st, puis, ici, for, true, in, but, be our, etc.*, son esenciales ya que justamente son las que nos van a ayudar a que el texto quede claro.

1. We have thus had no unemployment to draw on for an increase in the labour force, nor any unused capacity in any more important field.

Sw *no chomage for* \nearrow *m.d'o.*
Ni unused capacity in \neq *sect^{or} + imp.*

2. Furthermore, the population in working ages is increasing only slowly. Increases in production have therefore to be accounted for by rising productivity. Finally, the level of production and productivity in our country is already rather high.

De +, *pop^{on} in age w* \nearrow
so \nearrow *Prodon* = \nearrow *Prody*
(*et level* \swarrow *in Sw deja* \nearrow)

3. The most dynamic forces in the short run development in Sweden in 1954 have been a recovery in exports, an increase in domestic investment demand and a sharp rise in the purchases of some consumer durables, particularly motor cars.

Forces + dynamic in \nearrow *short run* 54

$\left\{ \begin{array}{l} \nearrow \text{ exports} \\ \nearrow \square \text{ invest' demand} \\ \nearrow \text{ achats durables} \\ \text{ (cars)} \end{array} \right.$

4. With regard to exports, the increase has of course been influenced by the general boom in Western Europe as well as by increased purchases by a number of raw material producing countries overseas.

\nearrow *exports influenced by*
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{boom W Eur} \\ \text{o.s. } \square \\ \text{(prod^{ers} raw m)} \end{array} \right.$

5. For forestry products — timber, pulp and paper— the recovery has to some extent been a cyclical upswing after the slack in 1952 and 1953, so ably analysed in the Survey before us.

For forestry prod^s,
(bois, pâte, pap)
↗ = cyclique ↗
(after ✓ 52, 53
:d in Survey)

6. For engineering products there has also been an expansion in exports parallel to what has been experienced by other Western European countries.

For eng^s,
↗ too
(= ↗ exports ≠ W Eur □)

7. This expansion seems to contradict the view that is current in some circles and even hinted at in the Survey, that Swedish exports in this field have been hampered by domestic inflation of the cost level, which is said to have made Swedish industry less competitive.

This ↗ contredit "
(in Survey)
que Sw exp gênes / ↗ cost level in □
so - compet^{ve}

COMENTARIOS

Esta página es un claro ejemplo del valor de las flechas ascendentes y descendentes en su calidad de símbolos.

Sin tener en cuenta el texto escrito, intente descifrar los grupos de notas siguientes en los que únicamente las flechas han sido anotadas según la «técnica». Escriba las diferentes traducciones correctas en la línea en blanco.

	Inglés	Franés	Español	4. ^a lengua
1. Sweden has no unemployment to draw on for an ↗ of the labour force.				
2. The population in working ages is ↗ only slowly The level of production is already ↗				
3. The most dynamic forces in the short run ↗ in Sweden in 1954...				
.... have been a ↗ in exports...				
.... an ↗ in domestic investment demand...				
.... and a ↗ in the purchases of durables				
5. a cyclical ↗ ...				
.... after the ✓ in 1952 and 1953				
6. there has also been an ↗ in exports (Fuera de texto: the great ✓ American Fuera de texto: the ↗ which followed the outbreak of war in Korea)				

With regard to investment demand, the expansion of construction of new dwellings and of public investments in various fields, including hydroelectric power stations, road building, etc., has continued the rise from previous years.

At the same time private investments have recovered from a minor set-back in 1952 and 1953. Such investments as well as the purchases of motor cars may have been influenced by a certain reduction of taxation, but element must not be exaggerated.

The expansion in 1954 has taken place without upsetting the general balance in the Swedish economy.

Prices have been remarkably stable and current payments with other countries have been practically in balance. Imports, which meet with little obstacles in the way of restrictions and tariffs, have increased in step with the expansion of exports. Conditions prevailing in the field of international payments have made it possible for Sweden to go far in liberalizing imports also from dollar countries imports from which have been strictly controlled since 1947. So much for the past.

As to invest^t demand,
 ↗ new log^{ts} → ↗ ex exans
 ↗ public inv^t ≠ sectors
 (energie, hyd,
 routes, etc.)

De+,
 ↗ inv^{ts} privés, after √ 52, 53
 Inv^{ts} Achats cars influenced by √ taxes
 But not exagere

↗ 54 not upset balance Sw Ec.

Prix stables
 Paym^{ts} → ≠ □ balanced
 Imports ↗ = ↗ exports
 (few restric^{ons})
 tariffs)
 ☒ allow Sw liberalise imports \$ □
 (control since 47)

Tant for past

EJERCICIO

Las notas de este texto son demasiado abundantes. Vamos a ver cómo podemos reducir el discurso en su conjunto. Les sugiero que estudien los procesos de síntesis. Las 650 palabras con las que más o menos cuenta el texto van a ser reducidas, sin errores ni de sentido ni de imprecisión, a 65 aproximadamente. La distribución del texto en la página nos lo va a permitir. Sólo necesitaremos hacer un pequeño esfuerzo de memoria.

Sw thanks S^{at}
 Survey → C^{on} base ⊙
 gy^{ts}
 ec^{ists}, ≠ material

Ist, Ind,
 ↗ Ec Sw
 puis, ?s + g^{al}.

54 prosper Sw.

Prod^{on} ↗ [manu^{fs} ind]
 total/ □ prod^{ct} = 5%
 - + in ≠ □ but Sw use resources
 (since war)

(no chomage for ↗ m. c.
 all capacity used
 pop^{on} w in age ↗)
 So ↗ Prod^{on} = ? Prod^v
 (/ deja high in Sw)

Forces in ? 54 | ↗ xports
 invest^t demand □
 durables(cars)
 ↗ exports influenced / boom W Eur
 achate o.s. □ (p^{ers} raw)

forestry = cycl. (after √ 52, 53)
 (Survey:)

↗ deny ^{que} Sw xports gènes / ↗ costs
 so comp^{ive}

Invest^t demand → ↗
 (par ↗ log^{ts}
 inv^t hydro
 road, etc)

+ , privés ↗ (after √ 52, 53)

invest^{ts})
 Achats cars influenced / √ taxes

↑ 54 not upset Sw Ec.

Prix stables et paym^{ts} = d

↑ imports = ↑ exports

☒ → liberal^{on} ☐\$

(control since 47)

Cuarto texto

Senor Presidente:

1. Estima mi Delegación de la mayor utilidad la revisión periódica que el Consejo Económico y Social realiza de la situación económica mundial, en cumplimiento de la resolución 118 (II).

V: utile review / Ecosoc (→ 118 II)

W ec situ^{on}

2. Nos complace asimismo reconocer que los estudios preparados por la Secretaría General cubren acertadamente el campo que le ha sido encomendado, y son, desde todo punto de vista, de excelente calidad.

V: studies SG =field → SD

bonnes

3. En especial creemos del mayor interés el análisis que se hace de los problemas que plantea el comercio internacional.

V: Int analyse

?s TR☒

4. Así en la «Introducción» al Informe Económico Mundial como en el estudio monográfico «La liberalización del Comercio Internacional», se contiene un claro análisis teórico y práctico de la situación, el cual, indudablemente, ha de facilitarnos la adopción de las medidas más adecuadas para hacer frente a esos problemas.

Asi in $\left\{ \begin{array}{l} \text{Introd}^{\text{on}} \text{Ime} \\ \text{W ec sir}^{\text{on}} \\ \text{study} \\ \text{liber}^{\text{on}} \text{TR} \end{array} \right.$
 y a analyse $\left\{ \begin{array}{l} \text{teoric} \\ \text{pratic} \end{array} \right.$
 qui aid OK steps

5. Quisiéramos hacer resaltar una aseveración contenida en el Informe Económico Mundial: allí se dice que aun cuando el comercio internacional y su fomento interesan naturalmente a todos los países, para algunos constituye una necesidad vital.

We like stress $\hat{=}$ Ime
 W ec
 que $\left\{ \begin{array}{l} \text{TR} \boxtimes \\ \nearrow \text{int all } \square, \\ \text{but vital for some} \end{array} \right.$

6. Tal afirmación es verdadera, tanto para Venezuela como para la mayoría de los países de la región geográfica a la cual pertenece. De ahí el profundo interés con el cual se enfrentan nuestros países a los problemas que atañen al comercio internacional.

Esta $\hat{=}$ vraie for $\left\{ \begin{array}{l} V \\ \text{most } \square \text{ Am. Lat.} \\ \text{de donde } \hat{\text{int nos}} \square \\ \text{?s / TR} \boxtimes \end{array} \right.$

7. Es, en efecto, principalmente mediante la intensificación de su comercio exterior, y mediante el mantenimiento de una equitativa relación de intercambio para los productos que exportan, como los países de nuestra área geográfica pueden progresar en sus planes de desarrollo económico y en sus intentos de mejoramiento del nivel de vida de sus poblaciones

Indeed, is par $\left\{ \begin{array}{l} \nearrow \text{TR} \\ \text{relaciones TR equitar}^{\text{ivas}} \\ \text{productos exportados} \end{array} \right.$
 que nos $\square \nearrow$ planes \nearrow ec
 \nearrow level vida

8. En pocas esferas de la vida internacional aparece una mayor coincidencia entre los intereses de todas las naciones.

In few fields vie \boxtimes hay tal = / int \neq \square

9. La suerte económica de los países aún no desarrollados pesa firmemente sobre la vida económica de los demás: su prosperidad es la prosperidad de todos.

Sort ec \square $\left\{ \begin{array}{l} \checkmark \text{ pesa} \\ \text{vida ec } \neq \square \\ = \text{ prosp}^{\text{dad}} \end{array} \right. \text{ } \rangle$
 Prosp^{dad}

10. En el Informe Económico Mundial se reconoce explícitamente esta circunstancia, al afirmarse que entre las causas que contribuyeron a que antes de la guerra la situación del comercio internacional no fuese satisfactoria, a pesar de su equilibrio, debe citarse la constante exigüidad de los ingresos en muchos de los países insuficientemente desarrollados y el virtual estancamiento en que se encontraban estos.

Ceci reconnu W ec Ime

$\left[\begin{array}{l} \text{"1 reason prewar TR no OK} \\ \text{(tho was =)} \end{array} \right.$

is $\left\{ \begin{array}{l} \text{small ingresos } \square \checkmark \\ \text{stagna}^{\text{on}} \end{array} \right.$

11. No es necesario elaborar mucho más sobre el particular, pues este es ya un principio que ha entrado fervientemente en todos los análisis modernos del comercio internacional.

No need $\hat{=}$ $\frac{+}{?}$

pues principio all $\left[\begin{array}{l} \text{[analysis]} \\ \text{TR} \boxtimes \end{array} \right.$

12. Aun en un campo mucho más controvertible, como el de la industrialización de los países insuficientemente desarrollados, se ha reconocido plenamente el hecho de que ella repercute favorablemente sobre todos los países —incluso los muy desarrollados—, al abrirse nuevos mercados para sus productos, a medida que se incrementa el nivel de vida de las poblaciones de aquellas vastas áreas.

Incluso
 + ? able field
 (industr^{on} $\square \checkmark$)
 is :d bon for all \square ,
 ($\square \nearrow$)

pues \nearrow new mercados
 (for prod^{os})
 as \nearrow level vida areas.

COMENTARIOS

Veamos las diferentes utilizaciones de las flechas de transmisión:

1. en cumplimiento de la resolución

(→ 118 II)

2. que los estudios preparados por la Secretaría General cubren acertadamente el campo que le ha sido encomendado:

: *studies SG = field* → *SG*

(al repetir SG —lo que llamamos estilo directo— podemos obtener una simplificación considerable).

Veamos las diferentes utilizaciones de los rasgos de acentuación:

1. estima mi delegación de la mayor utilidad:

V: útil

2. y son, desde todo punto de vista, de excelente calidad:

buenas

3. en especial creemos del mayor interés:

V: int (o int)

4. ... un claro análisis... el cual, indudablemente, ha de facilitar-nos la adopción de las medidas mas adecuadas...:

Análisis
qui aid OK steps

5. una aserción:

‘

Mediante los ejemplos siguientes veamos la utilidad de colocar las notas bien en la página:

4. Así en la Introducción... como en el estudio..., se contiene un claro análisis teórico y práctico:

Asi in | Introd^{on}
| study
| y a analyse | teoric
| | pratic

5. el Informe... dice que el comercio internacional y su fomento interesarán a todos los países

que | TR int all □

Siempre nos interesará precisar en las notas la idea que anotamos, sobre todo si eso nos lleva a anotar una simplificación.

6. Por eso, en el caso de «tanto para Venezuela como para la mayoría de los países de la región geográfica a la cual pertenece», hemos anotado:

for | V
| most □ Am. Lat.

(para Venezuela y para la mayoría de los países de Latinoamérica). Vemos que esto es más simple y que nos permitirá «traer de nuevo la idea a la cabeza» muy fácilmente cuando llegue el momento de la lectura de notas.

10. También para «al afirmarse que entre las causas que contribuyeron a que antes de la guerra la situación del comercio internacional no fuese satisfactoria...», hemos anotado:

[‘ 1 reason prewar TR no OK]

(dicho está que una de las razones por las que el comercio no era satisfactorio).

Veamos la utilización del enmarcado:

11. éste es ya un principio que ha entrado en todos los análisis...

pues principio [análisis]

En las notas abreviadas podemos constatar una utilización muy elíptica de este símbolo. De esta manera, para la frase «Nos complace asimismo reconocer que los estudios preparados por la Secretaría General cubren acertadamente el campo que le ha sido encomendado...», nos hemos limitado a escribir: *studies* [SG], lo que retoma las dos ideas a la vez y puede ser fácilmente restablecido con un pequeño esfuerzo de memoria.

Las 40 palabras que vienen a continuación podrán reproducir sin que se cometan errores las 420 palabras de las que, más o menos, está compuesto el discurso, a condición de que las pongamos acertadamente en la página.

V: *utile review*
W ec
estudies [SG] *bonnes*
int analyse
 TR ☒

Asi (in 2 doc^{tos} → us)
 y a *analyse aid OK steps*

V stress ' ' *Ime*
W ec

que | TR *int for all* ☐,
 ↗ —

vital for some

Is vrai / V
 / ☐ Am. Lat. (so *int*)
 TR

Is par ↗ TR
 Relaciones TR=
 que Am. Lat. ↗ *planes* | ↗ *ec*
 level vida

Few fields donde + = / int^s ≠ ☐

Ec ☐ ✓ *pesa* (*prosp^{dad}* =)
 ≠ ☐

This admitted / *W ec Ime*
 all *analisis*
 TR

Incluso / industr^{on} ☐ ✓ .
 — *is :d bon for all* ☐
 (↗ *mercados for xports*)

Quinto texto¹

1. Cuando pedí al Presidente que me inscribiera en la lista de oradores que deseaban tomar la palabra en el transcurso del debate sobre el informe que la Comisión tiene que presentar al Consejo de Seguridad, ignoraba que la Comisión iba a tener ante sí nuevas propuestas.

Escriba en este espacio sus propias notas. El modelo se encuentra en la página 72

2. Yo tenía intención, simplemente, de apoyar el informe, tan conciso y tan objetivo, que habían preparado para nosotros; yo quería también, siguiendo el ejemplo de algunos colegas, analizar los trabajos realizados, los resultados obtenidos y las perspectivas de futuro.

¹ Los cuatro textos que preceden en el presente capítulo han sido respetados en sus lenguas originales tal y como fueron expuestos por Rozan, dado que pretenden tocar modelos de discurso en los diferentes idiomas en los que están y razonar pautas de comportamiento traductológico en cuanto a la toma de notas; sin embargo, por lo que respecta a este último texto, hemos pensado en la conveniencia de traducirlo por tratarse de un ejercicio práctico a realizar por el alumno que, en el caso de la presente traducción, entendemos será hispano-hablante. (N. del T.)

3. Ahora me parece innecesario hacer dicho análisis, puesto que los representantes del Reino Unido, de los Estados Unidos y de Francia acaban de presentar conjuntamente nuevas propuestas.

4. En efecto, yo tenía la intención de sostener precisamente que la principal razón por la que nuestros trabajos no han tenido el éxito que esperábamos —aparte de la gravísima circunstancia de que no se ha realizado ningún progreso en el campo de la política— es que no existe ningún plan concreto y detallado que tienda a la reducción de armamento y de las fuerzas armadas, a la prohibición de las armas atómicas y al control de la aplicación de dichas medidas en un plano internacional, exceptuando los planes que hemos estudiado a lo largo de los cuatro o cinco últimos años.

5. Por eso es por lo que nos alegramos profundamente al ver que se nos presenta una nueva propuesta —y con el añadido de que no la presentan tres grandes potencias— que en consecuencia podemos concebir nuevas esperanzas.

6. Este proyecto me parece, en principio, muy útil. Cuando en la sesión del Comité 1 que tuvo lugar el 13 del corriente hablé del círculo vicioso en el que estamos encerrados, declaré que lo más simple sería, en mi opinión, examinar otras cuestiones, y mencioné de forma expresa el párrafo 6 de la resolución 502 (VI) de la Asamblea General, que encomienda a la Comisión que determine como podrían ser calculados y fijados los límites y las restricciones de conjunto que se aplican a todas las fuerzas armadas y a todo el armamento.

7. Con sus declaraciones y con el propio texto del documento que los representantes del Reino Unido, de los Estados Unidos y de Francia acaban de presentar, muestran que el plan que proponen tiende precisamente a poner en marcha las disposiciones del párrafo 6 a las que he hecho referencia; dicho párrafo hubiera debido ser estudiado previamente, a mi entender, habida cuenta los callejones sin salida a los que nos había llevado el examen de los otros proyectos.

8. Por consiguiente, pienso que tenemos que estudiar el nuevo plan con sumo cuidado. Considero, al igual que el representante del Reino Unido, que dicho plan podría someterse al Comité 1 con el fin de que lo examinase conjuntamente con la propuesta de la Unión Soviética que prevé la reducción en un tercio de las fuerzas armadas y del armamento.

ÚLTIMOS EJERCICIOS

- a) Compare sus notas de las primeras páginas de texto con el modelo. Compare los puntos en los que su texto no ha sido analizado correctamente.
- b) Redacte una página de comentarios basándose en este modelo. Intente simplificarlo ya sea sintetizando o suprimiendo lo que no es esencial.
- c) Haga usted mismo la toma de notas relativas a las últimas páginas de texto inspirándose en sus notas corregidas en función del modelo. Corrija las nuevas notas (puesta en página, verticalismo, etc.) hasta que esté seguro de que no puede mejorarlas.
- d) Lea sus propias notas hasta que pueda hacerlo con una total soltura. Modifique el vocabulario en cada ocasión, sobre todo por lo que se refiere a los conectores, pero sin cambiar el sentido del texto.

1. When I ask ' _____
 I me C^{on} → Sy C,
 I no kno C^{on} ← d new pr^s

2. I want^d OK I me → us
 (conciso
 objtvo)

analís
 (= some Ms) | w done
 results
 prospects

3. I: now no useful,
 UK
 since USA → new prop^s
 Fr.

4. En efecto,
 I want^d 'reason why our w fail
 (+, no ↑ politic)
 is y a no plan

✓ arms
 fuerzas
 prohibⁿ atom
 control

except plans we :
 (last 4, 5 ans)

5. Is why glad new propale → by Big 3 W
 que ↑ new hopes

6. New prop^{als} useful en principio (I:)

When I " círculo vicioso [we],
 (Cé 1-13)
 I " + simple be d': other ?s
 Rf para 6 / Res^{on} 502 (6) A G
 (→ C^{on} :r how calcular
 fijar | límites
 restr^{ones}
 all f. armad^s
 arms)

7.
 By | their "
 text prop^{al}.
 3 Big W show their tiende à → para 6
 (a para I : be :^d 1st,
 visto deadlock
 : ≠ planes)

8.
 So, I: we : plan
 et I: we → — C^e 1 / prop^{on} USSR
 (= UK) 1/3 ✓ f. armad^s
 arms

Efectivamente, la propuesta que acabamos de ver prevé un método particular para determinar como podríamos calcular y fijar límites y restricciones de conjunto que pudieran ser aplicadas a todas las fuerzas armadas y a todos los armamentos; así pues, creo que podríamos empezar por estudiar las ventajas y los inconvenientes de cada uno de los dos sistemas que se han contemplado, es decir, el de la reducción según un porcentaje unico — propuesta de la Unión Soviética— y el que contempla que se fijen unos límites - propuesta de las tres Potencias.

En el transcurso de mi primera intervención en la Comisión dije que, en opinión de mi Delegación, el papel de los pequeños países que también componen este órgano, consistía en ayudar a las grandes Potencias a que encontrasen las fórmulas que les permitiesen llegar a un acuerdo sobre la cuestión del desarme y, más concretamente, que les permitiesen favorecer la creación de un ambiente capaz de disipar las sospechas y la desconfianza que han obstaculizado el progreso de nuestros trabajos. Y me parece que ésta ha sido siempre la actitud de mi Delegación.

En aquella intervención afirmé también que compartía la opinión del representante del Reino Unido según la cual primero habría que encontrar un terreno para el entendimiento que nos permitiera abordar el examen de las cuestiones que están siendo planteadas y pasar a un trabajo productivo. En este punto tampoco hemos cambiado de actitud, por eso abogamos por un examen detallado de dichas propuestas.

Espero que la Comisión sea unánime en cuanto a la decisión de no rechazar en bloque el nuevo proyecto, como espero que quiera examinarlo atentamente, en relación con el proyecto de la Unión Soviética del que ya he hablado. También confío en que el examen de este plan de reducción de las fuerzas armadas se vea próximamente acompañado, poco importa el aspecto, por el enunciado de ciertos elementos nuevos que permitan que se discuta la cuestión de la energía atómica y, de manera más general la de la reducción de armamento, pues la relación de estos dos temas entre ellos y con el de la cuestión de la reducción de las fuerzas armadas es demasiado evidente.

Los tiempos han cambiado bastante desde la época en la que el número de fusiles era igual al número de soldados y un cañón de tipo más o menos universal necesitaba un número concreto de soldados. Tampoco hay que olvidar que una de las razones fundamentales de la creación de nuestra Comisión, nuevo órgano destinado a sustituir las dos comisiones creadas en 1946, es que hay pocas posibilidades de que puedan concertar acuerdos diferenciados en lo que respecta al armamento de tipo clásico y las armas atómicas respectivamente. Por eso, mi Delegación se ha alegrado al oír a los representantes del Reino Unido y de los Estados Unidos, que declaraban que la propuesta en cuestión no correspondía más que a una parte de los trabajos, que dicha parte comprendía una de las fases esenciales de un programa general de desarme y que estaban dispuestos a tratar también los otros aspectos de este problema y que son igualmente importantes.

Bien sabemos que la tensión internacional actual, agravada en el transcurso de las últimas semanas, no está creando el ambiente más propicio para llegar a la conclusión de acuerdos en materia de desarme. Constatamos con inquietud la situación que existe en Alemania; además, el callejón sin salida al que han llegado las negociaciones de Corea ha tenido ya un efecto nefasto en nuestros trabajos; en efecto, una de las partes ha sido acusada de utilizar armas bacteriológicas —acusación que nos parece injustificada además de estar

fuera de nuestra competencia—, lo que nos ha hecho perder tiempo a la vez que ha creado en torno a la Comisión un ambiente tan poco propicio para trabajos serios y eficaces. El simple hecho de que las grandes Potencias, de las que depende a fin de cuentas el que se regule la cuestión del desarme, estudien seriamente métodos detallados con vistas a reducir las fuerzas armadas y el armamento, compensa ampliamente, en mi opinión, los acontecimientos políticos a los que he aludido, además de contribuir a calmar la tensión internacional.

Las grandes Potencias tienen que saber que el mundo entero observa sus actos en todos los campos de la vida internacional y que la opinión mundial espera que disipemos, tanto el temor que le inspira la posibilidad de una guerra catastrófica como sus preocupaciones económicas, y, todo ello, procediendo a un desarme real que permita que enormes recursos puedan ser destinados a favorecer el progreso de la humanidad.

Creo que tenemos que aprobar sin dilación el informe que da cuenta de los pocos resultados que hemos obtenido hasta la fecha y que debemos abordar lo antes posible la nueva fase de nuestros trabajos para que dicha fase pueda, tal y como esperamos, tener un éxito rotundo.